



ISS Comparative Regionalism Project

C R E P

<http://project.iss.u-tokyo.ac.jp/crep>

**Draft Charter of the East Asian Community
(English-Japanese bilingual text version)**

**東アジア共同体憲章案
(英和対照版)**

CREP Discussion Paper No. 22

中村 民雄 須網 隆夫 佐藤 義明 臼井陽一郎

著者の許可がない限り、

転載・引用等の利用は出来ません

Draft Charter of the East Asian Community (English-Japanese bilingual text version)

東アジア共同体憲章案 (英和対照版)

<p>Draft Charter of the East Asian Community <i>(An Academic idea for discussion)</i> 2007.7.21</p> <p><u>This draft is an independent academic idea.</u> <u>It does not represent any position of any government.</u></p> <p><u>Preamble</u></p> <p>[<i>Heads of State or Government of Brunei Darussalam, Kingdom of Cambodia, People's Republic of China, Republic of Indonesia, Japan, Republic of Korea, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Union of Myanmar, Republic of the Philippines, Republic of Singapore, Kingdom of Thailand, and Socialist Republic of Vietnam, with the special representative of Chinese Taipei</i>¹,]</p>	<p>東アジア共同体憲章案 <i>(論議のための研究者試案)</i> 2007.7.21</p> <p><u>これは独立の研究者の試案である。</u> <u>いかなる政府のいかなる立場も表明するものではない。</u></p> <p>前文</p> <p>[ブルネイ・ダルサラーム、カンボジア王国、中華人民共和国、インドネシア共和国、日本、大韓民国、ラオス人民共和国、マレーシア、ミャンマー連合、フィリピン共和国、シンガポール共和国、タイ王国、ヴェトナム社会主義共和国の国家元首または政府の長、ならびに中華台北 (Chinese Taipei) の特別代表は]</p>
---	--

¹ Taiwan has been a member of APEC as Chinese Taipei since 1991. The established international practice of reference is used here. Because the international status of Taiwan is a sensitive issue, it may be reasonable to conclude a separate protocol on the membership of Taiwan between the High Contracting Parties in establishing the Community. The protocol shall form an integral part of this Charter. See, Article 42 and the annexed Protocol on Chinese Taipei.

台湾は 1991 年より中華台北 (Chinese Taipei) として APEC のメンバーに加わっている。国際的に定着したその呼称をここで用いている。台湾の国際的地位は微妙な問題であるため、台湾の加盟資格については、本共同体の設立に際して、別途議定書を本憲章締約国間で締結するのが妥当かもしれない。その議定書は本憲章の不可欠の一部をなすものとする。第 42 条および中華台北に関する附属議定書を参照。]

<p>[1] BUILDING on the achievements of the Association of South East Asian Nations (ASEAN), the ASEAN plus Three process, the East Asian Summit and the free trade agreements and economic partnership agreements concluded between them since the 1990s;</p> <p>[2] RESPECTING the constitutional principles of the High Contracting Parties, general principles of international law, the international treaties to which all of them have subscribed, and the achievements of Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC), the Asia Europe Meeting (ASEM) and ASEAN Regional Forum (ARF) processes;</p> <p>[3] RECALLING the historical, geographical and cultural ties that the peoples of the region have shared;</p> <p>[4] RENEWING our determination that never shall we be visited with the horror of war, military aggression and confrontation in East Asia as a result of the actions of governments, nor shall we ever accept any coercive formation of a transnational regime in the region;</p> <p>[5] COMMITTED to resolve and settle any dispute and conflict among the countries of the region by peaceful means;</p>	<p>[1] 東南アジア諸国連合 (ASEAN)、同連合と日中韓三カ国プロセス (ASEAN plus Three process)、東アジア首脳会議 (East Asian Summit) ならびに 1990 年代から当該諸国間で締結した自由貿易協定および経済連携協定の諸成果を基礎にさらに積み上げ、</p> <p>[2] 締約諸国の憲法原則、国際法の一般原則、締約諸国すべてが加入した国際条約、ならびにアジア・太平洋経済協力 (APEC)、アジア・ヨーロッパ会合 (ASEM) およびアセアン地域フォーラム (ARF) の諸プロセスを尊重し、</p> <p>[3] この地域の人々が共有してきた歴史的、地理的および文化的な絆を自覚し、</p> <p>[4] 政府の行為によって再び東アジアにおいて戦争、軍事進出および軍事衝突の惨禍が起こることのないようにすることを決意し、またこの地域の越境的な枠組を強制的につくることは決して認めないとの決意を新たにし、</p> <p>[5] この地域の諸国間のいかなる紛争および衝突も平和的手段により解決すべきことを確約し、</p>
--	--

<p>[6] DESIRING an ever lasting reconciliation and peaceful relationship among the countries and the peoples of the region by constantly and consistently working together and deepening mutual trust and understanding;</p>	<p>[6] 常時一貫して協力し、相互の信頼と理解を深めることにより、この地域の諸国と人々との間の永続的な和解と平和的關係が築かれることを切望し、</p>
<p>[7] DESIRING to promote a higher standard and better quality of living, and equitable prosperity of the peoples of the region;</p>	<p>[7] この地域の人々のより高い水準および質の生活ならびに格差のない繁栄を推進することを切望し、</p>
<p>[8] RECOGNISING that a growing number of national policy issues are inseparably linked to larger issues that need to be addressed at appropriate regional or global levels;</p>	<p>[8] ますます多くの国内政策問題が、地域あるいは地球の適切な次元で取り込まれるべきより大きな問題と不可分につながっていることを認識し、</p>
<p>[9] DETERMINED to pursue our prosperity in an open and transparent market, and to promote timely and effective responses to regional challenges and crises by constructing spontaneous and proactive cooperation among the governments and the peoples of the region;</p>	<p>[9] われわれの繁栄を開かれた透明な市場において求め、この地域の政府と人々との間の自発的で先行的な協力を築くことを通して、地域の課題および危機に対して迅速で効果的な対応を進めることを決意し、</p>
<p>[10] COMMITTED not only to organise the activities of the existing international arrangements in the region by common basic principles and consulting procedures, but also to foster flexible ways of cooperation among the governments and the peoples in the region for common concerns and interests;</p>	<p>[10] この地域の既存の国際的枠組での活動を共通の基本原則と協議手続により組織化するだけでなく、共通の関心事項と利害のために、この地域の諸政府と人々との間の柔軟な協力方式を形成することも確約し、</p>
<p>[11] COMMITTED to promote an international order based on stronger</p>	<p>[11] いっそう強固な多国間協力および健全な地球ガバナンスのもと</p>

<p>multilateral cooperation and good global governance, which shall be guided by the principles of democracy, the rule of law, respect for human rights and fundamental freedoms, equality and solidarity among states, and respect for the principles of international law, in particular those of the Charter of the United Nations;</p> <p>[12] DETERMINED to initiate a Community, among the High Contracting Parties as a first step;</p> <p>HAVE DECIDED to establish an East Asian Community and to this end have designated as their Plenipotentiaries:</p> <p>WHO, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows.</p>	<p>づく国際秩序を、民主主義、法の支配、人権および基本的自由の尊重、国家間の平等と連帯、国際法の原則とりわけ国際連合憲章の原則の尊重の諸原則により導きつつ推進することを確約し、</p> <p>[12] 最初の一步として締約諸国間において共同体を開始することを決意し、</p> <p>東アジア共同体を設立することを決定し、そのために、以下の者を指名して全権を委任し、[...]</p> <p>は、委任状を交換し、適式の書面であることを確認し、以下に合意した。</p>
--	---

<u>Part One: Principles</u>	<u>第1部 原則</u>
<p>Article1 (Community) By this Charter, the High Contracting Parties establish among themselves an East Asian Community. The Community shall be open and transparent, and shall operate within its competence under this Charter, paying due respect to the sovereignty and national identities of the Member States.</p> <p>Article 2 (Aims) The Community shall aim</p> <ul style="list-style-type: none">- to promote peace, security, stability, a higher standard and better quality of living and equitable prosperity of the peoples of the region;- to enhance constant and consistent consultation and cooperation among the governments and the peoples in the region to ensure that the peoples and the countries live in peace, and prosper in an open and democratic environment;- to resolve disputes in the region through peaceful means based on a set of common norms and principles that the Member States share; and- to contribute to the wider world in building a stable and harmonious global order both by promoting peaceful and mutually benefiting relations in and beyond the region and by articulating and accumulating shared norms and principles in and beyond the region.	<p>第 1 条 (共同体) 締約諸国は、本憲章により、東アジア共同体を当該諸国間において設立する。共同体は開かれ透明であるものとし、本憲章にもとづき権限の範囲内で活動し、構成国の主権と国民的同一性を適正に尊重するものとする。</p> <p>第 2 条 (目的) 共同体は次を目的とする。</p> <ul style="list-style-type: none">- この地域の人々の平和、安全保障、安定、より高い水準および質の生活ならびに格差のない繁栄を推進すること- この地域の人々と諸国が平和に生き、開かれた民主的な環境において反映するために、この地域の政府と人々との常時一貫した協議と協力を強化すること。- 構成国が共有する共通の規範と原則にもとづいて、この地域の紛争を平和的手段により解決すること。- 安定し調和した地球規模の秩序を築くにあたり、平和的で互恵的な関係をこの地域の内外に及ぼし、共有の規範と原則をこの地域の内外に明言し蓄積することを通して、より広い世界に貢献すること。

<p>Article 3 (Objectives)</p> <p>For the aims set out in Article 2, the activities of the Community shall include, as provided in this Charter and the annexed Protocols:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) promotion of cooperation and mutual assistance for regional security and peace;(b) enhanced cooperation against international crimes including terrorism, sea piracy, drug and human trafficking, counterfeiting and money laundering, and against infectious diseases and natural disasters;(c) the establishment of mutual food aid in the event of natural and other disasters based on the spirit of solidarity;(d) cooperation to ensure sustained and sustainable development for the peoples of the region, alleviating poverty, thereby enabling them to increasingly benefit from globalisation;(e) cooperation to narrow the development gap among its Member States through bilateral, regional and international collaboration;(f) the realisation of an open, transparent and competitive regional market with sustainable economic development and a high level of consumer protection and working conditions;(g) the promotion of increased economic linkages and regional connectivity by enhancing integration and efficiency of transport and telecommunication infrastructures, facilities and services;(h) cooperation for the stable and efficient development and use of natural	<p>第 3 条 (活動目標)</p> <p>第 2 条に掲げる諸目的のために、共同体の活動目標は、本憲章および附属議定書に定めるとおり、次のものを含むものとする。</p> <ul style="list-style-type: none">(a) 地域の安全保障および平和のための協力および相互支援の促進(b) テロリズム、海賊、薬物および人身の密輸、通貨偽造、資金洗浄などの国際犯罪に対する協力の強化ならびに伝染病および自然災害に対する協力の強化(c) 連帯の精神にもとづく自然災害その他の災害の際の相互食糧援助制度の創設(d) この地域の人々のために、貧困を解消しグローバル化の恩恵をいっそう受けることができる、持続的で持続可能な開発を確保するための協力(e) 二国間、地域規模および国際規模の共同作業を通して構成国間の開発格差を縮小するための協力(f) 持続可能な経済開発と高水準の消費者保護と労働条件を維持しつつ、開かれた、透明な、競争的な地域市場の実現(g) 運輸および電気通信の基盤、設備および役務の統合と効率性の向上による、経済的連結と地域内接続性の拡充の推進(h) 天然エネルギー資源の安定的で効率的な開発と利用のための協
--	--

<p>energy resources;</p> <p>(i) promotion of economic growth and financial stability in the region;</p> <p>(j) cooperation in the field of currency and monetary policy;</p> <p>(k) cooperation to preserve, protect and improve the quality of the environment by strengthening regional and global environmental agreements and capacity building;</p> <p>(l) cooperation to promote research on and education in the region and the Community, including exchange of students and people engaging in education, and to develop science and technology in the Community;</p> <p>(m) cooperation for freer movement of people;</p> <p>(n) cooperation in the field of law.</p> <p>Article 4 (Fundamental Principles shared by the Member States)</p> <p>1. The Member States shall mutually respect the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of the Member States. (ASEAN 2(a))</p> <p>2. The Member States shall abstain from practicing policies and adopting measures that have serious adverse effects on the development of other Member States. (cf. ASEAN 2(f))</p> <p>3. The Member States shall abstain from participating in any activity which constitutes a threat to the sovereignty, territorial integrity or political and economic stability of other Member States. (ASEAN 2(k))</p> <p>4. The Member States shall renounce aggression and the threat or the use of</p>	<p>力</p> <p>(i) この地域の経済成長と金融安定の促進</p> <p>(j) 通貨および通貨政策の分野での協力</p> <p>(k) 地域および地球規模の環境協定の強化ならびに人材育成による環境の質の保全、保護および向上</p> <p>(l) この地域および共同体に関する研究教育を促進するための、学生および教員の交換などを含む協力ならびに共同体内の科学技術開発のための協力</p> <p>(m) 人のいっそう自由な移動のための協力</p> <p>(n) 司法分野の協力</p> <p>第 4 条 (構成国が共有する基本原則)</p> <p>1. 構成諸国は、その独立、主権、平等、領土一体性および国民的同一性を相互に尊重するものとする。</p> <p>2. 構成諸国は、他の構成諸国の発展に重大な悪影響を及ぼす政策および措置を採択し実行しないものとする。</p> <p>3. 構成諸国は、他の構成諸国の主権、領土一体性または政治的もしくは経済的な安定性を脅かすいかなる活動にも参加しないものとする。</p> <p>4. 構成諸国は、相互の関係において軍事進出および武力の行使を放棄し、相互の紛争および衝突の解決については平和的な手続だけに拠る</p>
--	---

<p>force in their relations, and shall rely exclusively on peaceful processes in the settlement of disputes and conflicts among them. (ASEAN 2(c), (d))</p> <p>5. The Member States shall promote the objectives of the Community and observe faithfully the principles contained in this Charter, the Charter of the United Nations and other basic international treaties, conventions and agreements subscribed to by the Member States. (ASEAN 2 (j), cf. ASEAN (b), (g), (n))</p> <p>6. The Member States shall promote and uphold generally accepted principles of international law, including international humanitarian law. (ASEAN 2(j))</p> <p>7. The Member States shall respect, protect and promote human rights and fundamental freedoms without distinction as to, in particular, gender, race or ethnic origin, religion or belief. (ASEAN 2 (i))</p> <p>8. The Member States shall reject any act of genocide, ethnic cleansing, torture, any use of rape as an instrument of war.</p> <p>9. The Member States shall reject unconstitutional and undemocratic changes of government. (cf. ASEAN 2(h))</p> <p>10. The Member States shall fulfill and implement in good faith all obligations and agreed commitments under this Charter and shall make maximum and unfailing efforts in participating in the activities provided for in this Charter. (cf. ASEAN 2(g), Art. 5(2)).</p>	<p>ものとする。</p> <p>5. 構成諸国は、共同体の活動目標を推進するものとし、かつ、本憲章、国際連合憲章その他の基本的国際条約および協定で構成諸国が加入するものに含まれる諸原則を誠実に遵守するものとする。</p> <p>6. 構成諸国は、国際人道法を含め国際法の一般的に認められた諸原則を推進し支持するものとする。</p> <p>7. 構成諸国は、人権および基本的自由を、とりわけ性別、人種、民族的出自、宗教または信念にもとづく区別なく、尊重し推進するものとする。</p> <p>8. 構成諸国は、大量殺戮、民族浄化、拷問、戦争手段として用いる強姦はいかなるものも認めない。</p> <p>9. 構成諸国は、憲法および民主主義にもとづかない政府の変更を認めない。</p> <p>10. 構成諸国は、本憲章の下でのあらゆる義務および合意した確約を誠実に履行し実施するものとし、本憲章に定める諸活動に参加する努力を最大限かつ絶えることなく行うものとする。</p>
<p>Article 5 (Principles of Community Operation)</p> <p>1. In all the activities for the attainment of the objectives referred to in Article</p>	<p>第5条（共同体の運営原則）</p> <p>1. 第3条に述べた諸目標を達成するためのすべての活動において、共</p>

<p>3, the Community shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - develop peaceful and open regional cooperation in harmony with globally shared fundamental values and universal principles; - respect the equality and the national identities of the Member States; - pay due regard to the region's diverse socio-cultural traditions and heritage; - coordinate Member States' policies for greater socio-economic benefit; - cultivate and promote innovative ways of cooperation in the region, including enhancing the participation of and interaction among national Parliamentarians, civil society organisations, academic institutions and private business enterprises and other non-governmental organisations; - incorporate environmental protection requirements into the definition and implementation of all measures adopted by the Community; - define and act for the shared interests of the future generations of the region and the corresponding responsibilities of the present generations in the region. <p>2. In the operation of the Community, all participants in the Community shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> - assist each other in full mutual respect in carrying out the Community measures and activities; - maintain outward-looking regional cooperation that is friendly to all and hostile to none; - make a commitment to the principles of democracy, the rule of law, respect for human rights and fundamental freedoms, equality and solidarity among states, and respect for the principles of international law, in particular 	<p>共同体は、</p> <ul style="list-style-type: none"> - 地球規模で共有されている基本的価値と普遍的原則に調和するように平和的で開かれた地域的協力を展開する。 - 構成諸国の平等と国民的同一性を尊重する。 - この地域の多様な社会文化的伝統と遺産に適正に配慮する。 - 構成諸国の政策を、いっそう大きな社会経済的恩恵のために調整する。 - 各国議会議員、市民社会団体、学術機関、民間企業その他の非政府組織の参加や相互間の交流を含めて、地域内の協力の新しい方法を考案し推進する。 - 共同体が採択するすべての措置の内容と実施において、環境保護の要請を組み込む。 - この地域の次世代の共有利害とそれに対応したこの地域の現世代の諸責任を明らかにし、そのための行動をとる。 <p>2. 共同体の協力において、共同体に参加するすべての者は、:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 共同体の措置と活動を実施する際に、お互いを全面的に尊重して支援しあう。 - すべての者に友好的でだれにも敵対的ではないような外に向けた地域的協力を維持する。 - 民主主義、法の支配、人権および基本的自由の尊重、国家間の平等と連帯、国際法の原則とりわけ国際連合憲章の原則の尊重の諸原則を守るべきものと確約する。
---	--

<p>those of the Charter of the United Nations;</p> <ul style="list-style-type: none"> - promote regional economic potential through closer cooperation on the basis of mutual benefit; - actively assist other participants in times of major natural disasters or economic crises; - promote regional solidarity through “prosper thy neighbour” policies and enhance efforts to narrow the development gap, paying due respect to the diversity of the region and the national identities of the Member States; - cooperate in national, sub-regional and regional development programmes, utilising as far as possible the resources available in the region, to broaden the complementarities of the countries in the region. 	<ul style="list-style-type: none"> - 互恵にもとづいて、いっそう緊密な協力を通して地域規模の経済可能性を追求する。 - 大規模の自然災害や経済危機が生じたときは、積極的に他の参加者を支援する。 - 地域内の連帯を「共助興隣」の理念により推進し、地域の多様性と構成諸国の国民的同一性に適正に配慮しつつ、開発格差の縮小のための努力を強化する。 - この地域の諸国の相互補完性を高めるために、地域内に利用可能な諸資源を可能な限り活用しつつ、各国単位、地域内特定区域単位、および地域全体単位での開発計画に協力する。
---	---

<p style="text-align: center;"><u>Part Two: Community Policies</u></p> <p>Article 6 (General Rule for Member States’ Cooperation in the Community)</p> <p>For the fulfilment of the objectives set out in Article 3, the Member States shall closely cooperate in the Community in conformity with the aims and the principles provided for in Articles 2, 4 and 5 on the basis of Common Action Plans and other measures adopted by the East Asian Council for specific policy areas, in particular those listed in Part Two of this Charter.</p>	<p style="text-align: center;">第2部 共同体の政策</p> <p>第6条 (共同体における構成国協力の一般規則)</p> <p>構成国は、第3条が定める目標を達成するために、第2条、第4条及び第5条が規定する目的及び原則に従い、東アジア首脳理事会が特定の政策分野、特に本憲章第2部に列挙された諸分野について採択した共通行動計画及びその他の措置に基づいて、共同体内において緊密に行動しなければならない。</p>
--	--

<p>Article 7 (Regional Security)</p> <p>With a view to maintaining and developing peace and stability in the region, the Member States agree to initiate mutual cooperation in the Community, and shall adopt in the Community any necessary measures to enhance their mutual reliance.</p> <p>Article 8 (International Crimes)</p> <p>With a view to ensuring a high level of public security in the region, the Member States shall counter, through coordination of their actions in the Community, to international crimes including terrorism, sea piracy, drug and human trafficking, counterfeiting and money laundering.</p> <p>Article 9 (Public Health and Natural Disasters)</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Community shall adopt appropriate measures to foster necessary cooperation among the Member States in order to enhance the level of human health protection in the region.2. The Member States, in the spirit of solidarity, shall promptly respond to major natural disasters in order to limit harm to the people in the region. <p>Article 10 (Food Cooperation)</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Community shall adopt appropriate measures to promote cooperation among the Member States to send emergency food aid to any areas in the region that suffer from natural disaster.	<p>第7条 (地域安全保障)</p> <p>構成国は、地域における平和と安定を維持・発展させるために、共同体内において相互協力を開始することに合意し、構成国の相互信頼を高めるために必要な措置を共同体内において採らなければならない。</p> <p>第8条 (国際犯罪)</p> <p>構成国は、地域における高水準の治安を確保するために、共同体内における構成国の行動の調整により、テロリズム・海賊・薬物及び人身売買・通貨偽造及び資金洗浄を含む国際犯罪に対応しなければならない。</p> <p>第9条 (公衆衛生・自然災害)</p> <ol style="list-style-type: none">1. 共同体は、地域における公衆衛生の水準を向上させるために、構成国間の必要な協力促進のための適切な措置を採らなければならない。2. 構成国は、連帯の精神に基づき、地域の人々の損害を限定するために、大規模自然災害に対して迅速に応答しなければならない。 <p>第10条 (食料協力)</p> <ol style="list-style-type: none">1. 共同体は、自然災害による被害を被った、地域内の地方に緊急食糧援助を送るために、構成国間の協力を促進する適切な措置を採らなければならない。
---	--

<p>2. The Member States shall cooperate in the Community for preservation and cultivation of fishery resources within their competence.</p>	<p>2. 構成国は、各自の権限の範囲内において、漁業資源の保護・育成のために共同体内において協力しなければならない。</p>
<p>Article 11 (Narrowing the Development Gap and Alleviating Poverty) The Community shall adopt appropriate measures to foster cooperation among the Member States to narrow the development gap in the region and to alleviate poverty existing in the region.</p>	<p>第 11 条 (開発格差の縮小・貧困の緩和) 共同体は、地域内における開発格差を縮小し、地域内に存在する貧困を緩和するために、構成国間協力を促進する適切な措置を採らなければならない。</p>
<p>Article 12 (Market Building)</p> <p>1. The Community shall adopt appropriate measures to enhance cooperation among the Member States to pursue, within the Community, the progressive construction of an ever closer market in goods and services in which the application of anti-dumping measures and countervailing duties is no longer necessary, and in which fair competition among business enterprises is ensured by the application of competition laws of the Member States.</p> <p>2. While taking into account their specific situations, the Member States shall progressively reduce restrictions between themselves on cross-border investment and movement of capital relating to trade in goods and services.</p> <p>3. The Community shall adopt appropriate measures to foster cooperation among the Member States to improve the level of consumer protection, safety at work and working conditions in the Member States.</p>	<p>第 12 条 (市場構築)</p> <p>1. 共同体は、域内において、ダンピング防止措置及び相殺関税の適用がもはや必要ではなく、営利事業者間の公正な競争が、構成国競争法の適用によって担保される、物・サービスに関する一層緊密な市場の漸進的構築を追求するために、構成国間協力を促進する適切な措置を採らなければならない。</p> <p>2. 構成国は、構成国に特有な状況を考慮しながら、越境的投資及び物・サービスの貿易に関連する資本移動に対する、構成国間の制約を漸進的に低下させなければならない。</p> <p>3. 共同体は、構成国における消費者保護・労働安全性・労働条件の水準を改善するために、構成国間協力を促進するよう適切な措置を採らなければならない。</p>

<p>Article 13 (Monetary and Financial Cooperation)</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Community shall adopt appropriate measures to foster cooperation among the Member States to provide necessary mutual assistance to any Member State which has difficulties in its balance of capital payments.2. The Community shall adopt appropriate measures to implement monetary cooperation including the progressive introduction of the Asian Currency Unit (ACU). The Member States shall act to limit any undesirable currency fluctuation arising from sudden changes in the exchange rates of their national currencies.3. While taking into account the level of economic development of each Member State, the Member States shall make efforts to coordinate their macro-economic policies in as far as is possible.4. The Member States shall make efforts to construct and integrate capital markets within the Community. <p>Article 14 (Energy Cooperation)</p> <p>The Member States shall abolish unreasonable restrictions on the trade in energy within the Community. The Community shall adopt appropriate measures to foster cooperation among the Member States to develop energy resources, new energy technology within the Community and to provide a stable supply of energy to each Member State.</p>	<p>第13条 (通貨・金融協力)</p> <ol style="list-style-type: none">1. 共同体は、資本収支上の均衡に困難を生じた構成国に対して必要な相互援助を供給するために、構成国間の協力を促進する適切な措置を採らなければならない。2. 共同体は、アジア通貨単位(ACU)の導入を含む通貨協力を実施するために、適切な措置を採択しなければならない。構成国は、自国通貨交換率の急激な変動より生じる有害な通貨変動を制限するために行動しなければならない。3. 構成国は、各構成国の経済発展の水準を考慮しながら、可能な限り、マクロ経済政策の調整に努力しなければならない。4. 構成国は、共同体内の資本市場の構築と統合に努力しなければならない。 <p>第14条 (エネルギー協力)</p> <p>構成国は、共同体内におけるエネルギー貿易に対する不合理な制約を廃止しなければならない。共同体は、共同体内のエネルギー資源及び新エネルギー技術の開発、並びに各構成国へのエネルギー安定供給を行うために、構成国間協力を促進する適切な措置を採らなければならない。</p>
---	---

<p>Article 15 (Trans-East Asian Network)</p> <p>The Community shall adopt appropriate measures to foster cooperation among the Member States to establish and develop trans-East Asian networks covering the whole area of the Community in the fields of transport, telecommunications and energy supply.</p> <p>Article 16 (Statistics)</p> <p>The Community shall adopt appropriate measures to enhance cooperation among the Member States to publish those statistics which are useful for the activities of the Community, including trade, social and economic statistics. The Community and the Member States shall make those statistics available to the public.</p> <p>Article 17 (Environmental Cooperation)</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Member States, taking into account the diversity of their situations, shall make efforts to introduce and maintain a high level of environmental protection. They shall respond, through their close cooperation in the Community, to the preservation, protection and improvement of the quality of the environment and to the maintenance of biodiversity, in order to deal with regional or worldwide environmental problems and to promote sustainable development.2. In order to achieve the objectives referred to in the preceding paragraph, the Community shall adopt appropriate measures to facilitate cooperation	<p>第15条 (汎東アジアネットワーク)</p> <p>共同体は、輸送・電気通信・エネルギー供給の分野において、共同体の全領域を対象とする汎東アジアネットワークを構築・発展させるために、構成国間協力を促進する適切な措置を採らなければならない。</p> <p>第16条 (統計)</p> <p>共同体は、貿易・社会・経済統計を含む、共同体の活動に有益な統計を公表するために、構成国間協力を促進する適切な措置を採らなければならない。共同体及び構成国は、それらの統計を一般公衆に利用可能にしなければならない。</p> <p>第17条 (環境協力)</p> <ol style="list-style-type: none">1. 構成国は、構成国の状況の多様性を考慮しながら、高水準の環境保護を導入し、維持するよう努力しなければならない。構成国は、共同体内における緊密な協力により、地域的または世界的環境問題に対処し持続可能な発展を促進するために、環境の質の保存・保護・改善及び生物多様性の維持に対応しなければならない。2. 共同体は、前項に述べた目標を達成するために、構成国間の協力を促進する適切な措置を採らなければならない。
---	--

<p>among the Member States.</p> <p>3. All measures adopted by the Community must incorporate environmental protection requirements into their definition and implementation.</p> <p>Article 18 (Cooperation in Research, Science and Education)</p> <p>1. Without prejudice to each Member State's own organisation of education and culture, the Community shall adopt appropriate measures to facilitate cooperation among the Member States in all aspects of research and education, including social, cultural, historical, scientific and technological study, in order to deepen mutual understanding between the peoples of the Member States.</p> <p>2. The Community shall adopt measures to promote research and teaching relating to the East Asian Community in every field of scholarship, in order to develop the Community. The Community shall adopt measures to facilitate cooperation among the Member States in promoting within the Community exchange of students and people engaging in education.</p> <p>Article 19 (Movement of Persons)</p> <p>1. The Member States shall reduce barriers to the free movement of nationals of the Member States who are carrying out trade in services within the Community.</p> <p>2. The Member States shall promote the free movement of tourists, students and other short-term visitors within the Community and shall cooperate to deal</p>	<p>3. 共同体が採択するあらゆる措置は、その定義と実施に環境保護の要件を組み込まなければならない。</p> <p>第 18 条 (研究・科学・教育協力)</p> <p>1. 共同体は、構成国の人々の相互理解を深化させるために、各構成国自身の教育・文化組織を損なうことなく、社会・文化・歴史・科学・技術研究を含む、研究・教育のあらゆる側面において、構成国間の協力促進のために適切な措置を採らなければならない。</p> <p>2. 共同体は、共同体を発展させるために、あらゆる学問領域において、東アジア共同体に関連する研究・教育を促進する措置を採らなければならない。共同体は、学生及び教育に従事する人々の共同体内における交流を促進する構成国間協力を促進する措置を採らなければならない。</p> <p>第 19 条 (人の移動)</p> <p>1. 構成国は、共同体内においてサービス貿易を行っている構成国国民の自由移動に対する障壁を低下させなければならない。</p> <p>2. 構成国は、共同体内における観光客・学生・その他の短期滞在者の自由移動を促進し、構成国における不法滞在者への対処につき協力し</p>
--	---

<p>with illegal visitors in the Member States.</p> <p>Article 20 (Legal Cooperation)</p> <p>The Member States agree to cooperate in the Community in the field of law, including law-making, legal education and practical training for lawyers.</p> <p>Article 21 (Common Concerns)</p> <p>The Member States, acting unanimously in the East Asian Council, may decide to make subjects not included in Part Two of this Charter be provided for by cooperation between them under this Charter in so far as these are in accordance with the aims of the Community provided for in Article 2.</p>	<p>なければならない。</p> <p>第 20 条 (司法協力)</p> <p>構成国は、立法・法曹養成教育・法曹に対する実務訓練を含む法に関連する分野において、共同体内における協力を合意する。</p> <p>第 21 条 (共通関心事項)</p> <p>構成国は、東アジア首脳理事会における全会一致により、本憲章第 2 部に含まれていない事項を、第 2 条が規定する共同体の目的に従う限りにおいて、本憲章に基づく構成国間協力の対象とすることを決定できる。</p>
---	---

<p style="text-align: center;"><u>Part Three: Organisation</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>第3部 組織</u></p>
<p style="text-align: center;"><u>Chapter One: Community Institutions</u></p>	<p style="text-align: center;"><u>第1章 共同体の機関</u></p>
<p>Article 22 (Institutions and their functions)</p>	<p>第22条 (機関と任務)</p>
<p>1. The institutional framework comprises:</p> <ul style="list-style-type: none">The East Asian Council,The Council of Ministers,The East Asian Secretariat,The Eminent Persons Committee,The National Parliamentarians Committee. <p>2. Each institution shall act within the limits of the powers conferred on it in this Charter, and in conformity with the procedures and conditions set out in this Charter.</p>	<p>1. 機関の構成は次の通りとする。</p> <p>東アジア首脳理事会 (The East Asian Council) 閣僚理事会 (The Council of Ministers) 東アジア事務局 (The East Asian Secretariat) 賢人委員会 (The Eminent Persons Committee) 各国議員委員会 (The National Parliamentarians Committee)</p> <p>2. 各機関は、本憲章が付与する権限の範囲内において、本憲章が定める手続と条件に従って、行動するものとする。</p>
<p>Article 23 (The East Asian Council)</p>	<p>第23条 (東アジア首脳理事会)</p>
<p>1. The East Asian Council shall consist of the Heads of State or Government of the Member States, together with the Secretary-General who has no vote. The office of President for a term of one year shall be held alternately by an ASEAN and by a non-ASEAN Member State, each Member State within the relevant groups taking the office in alphabetical</p>	<p>1. 東アジア首脳理事会は、構成国の国家元首または政府の長ならびに事務総長を構成員とする。ただし、事務総長は投票権を有しない。議長国は任期一年とし、東南アジア諸国連合に加盟する構成国と、それ以外の構成国が、交代で議長国をつとめる。それぞれの構成国群の中での議長国担当順序は、英語名称国家名のアルファベット順とする。</p>

<p>order according to its English name. The President shall chair the East Asian Council.</p> <p>2. The East Asian Council shall be the principal decision-making body of the Community. It may discuss political, economic, socio-cultural and other common concerns in the region, in accordance with this Charter. It shall define the general directions and priorities of the Community and ensure the consistency of Community activities. Following recommendations from the Council of Ministers it shall adopt and regularly review Community measures, including specific decisions on the implementation of Community measures.</p> <p>3. The East Asian Council shall act by consensus, unless otherwise provided for in this Charter. The decisions of the East Asian Council shall be made public.</p> <p>4. The East Asian Council shall meet at least once a year in the country of the President. When the situation so requires, and all the Member States agree to meet, the President may convene an extraordinary meeting. In the case of a meeting, according to Article 36, the East Asian Council shall be held with the agreement of all the Member States, except the Member State in question.</p> <p>5. When it is necessary to conclude an agreement with one or more States or international organisations on behalf of the Community, the East Asian Council may authorise the President to open negotiations to that effect. Such agreements shall be concluded by the East Asian Council following a</p>	<p>東アジア首脳理事会は議長国が主宰する。</p> <p>2. 東アジア首脳理事会は、共同体の最高決定機関とする。首脳理事会は、本憲章に従って、政治、経済、社会・文化、その他東アジア地域共通の関心事項について討議することができる。首脳理事会は、共同体の一般方針と優先課題を明示し、かつ共同体の活動の整合性を確保しなければならない。閣僚理事会からの勧告をうけて、首脳理事会は、共同体措置の実施に関する具体的な決定を含めて、共同体措置を採択し定期的に見直すものとする。</p> <p>3. 東アジア首脳理事会は、本憲章に特段の定めがない限り、コンセンサスにより行動する。東アジア首脳理事会の決定は、公表されるものとする。</p> <p>4. 東アジア首脳理事会は、年に一度以上、議長の国内で開催されるものとする。議長は、状況から開催の必要があり、かつすべての構成国が合意するときは、臨時会合を招集することができる。第 36 条にしたがった会合の場合は、東アジア首脳理事会は、問題となる構成国を除いたすべての構成国の合意によって開催される。</p> <p>5. 一または複数の国家もしくは国際組織と、共同体のために協定を締結する必要があるとき、東アジア首脳理事会は、協定の締結に至る交渉を開始する権限を議長に付与することができる。当該協定は、議長からの勧告を受けて、東アジア首脳理事会が締結するものとする。</p>
---	---

<p>recommendation from the President.</p> <p>6. The East Asian Council may designate a non-Member State as Associate, and may invite to its meeting the Head of State or Government of the Associate as observer.</p> <p>7. The East Asian Council shall adopt its Rules of Procedure.</p> <p>Article 24 (The Council of Ministers)</p> <p>1. The Council of Ministers shall consist of a representative of each Member State at ministerial level, authorised to commit the government of that Member State. The Member State which holds the Presidency of the East Asian Council shall hold the chair of the Council of Ministers for the term of one year. The Secretary-General or his or her designated representative may attend the Council of Ministers, without voting rights.</p> <p>2. The Council of Ministers shall prepare and recommend necessary measures, including Community Action Plans, to the East Asian Council. It shall ensure the implementation of the Community measures adopted by the East Asian Council, by reviewing national reports and other recognised non-governmental organisations' reports on the Member States' implementation measures, and by identifying best practices of implementation by the Member States.</p> <p>3. For the attainment of Community interests, even before the Community acts accordingly, the Council of Ministers shall facilitate the Member States in communicating to each other the positions which they may take at any</p>	<p>6. 東アジア首脳理事会は、いずれかの非構成国に連携国の地位を与え、同国の国家元首または政府の長をオブザーヴァーとして同理事会の会合に招くことができる。</p> <p>7. 東アジア首脳理事会は、議事規則を採択するものとする。</p> <p>第 24 条 (閣僚理事会)</p> <p>1. 閣僚理事会は、各構成国の政府を拘束する権限を付与された、各国の閣僚級の代表者によって構成される。東アジア首脳理事会の議長をつとめる構成国は、その一年の任期中に、閣僚理事会を主宰するものとする。事務総長またはその指名する代表者は、投票権を有さないが、閣僚理事会に出席することができる。</p> <p>2. 閣僚理事会は、共同体行動計画を含む必要な政策措置を準備し、東アジア首脳理事会に勧告する。また東アジア首脳理事会によって採択された共同体の政策措置の実施を確保するため、構成国によるその実施に関する国別報告書および構成国の実施に正式に参加した者による報告書を精査し、かつ構成国による実施措置のうち、最善事例となるものを特定する。</p> <p>3. いかなる国際組織もしくは国家間の会合であっても、共同体の関心に関わる議題が取り上げられる場合、閣僚理事会は共同体の利益を実現するため、共同体自身による行動に先だって、構成国が自らの立場</p>
--	---

<p>international organisation or meeting, the agenda of which touches on Community concerns. The Council of Ministers may coordinate the positions of the Member States if necessary.</p> <ol style="list-style-type: none">4. The Council of Ministers may decide appropriate measures to assist certain Member States' national implementation, with the consent of the Member States concerned.5. The Council of Ministers shall act by consensus, unless otherwise provided for in this Charter.6. The Council of Ministers shall meet at least twice a year. The Council may hold an extraordinary meeting when all the Member States so agree, except in the case of a meeting provided for in Article 367. The Council of Ministers shall meet in different configurations. The Council of Foreign Ministers and the Council of Economic and Finance Ministers shall be permanent. The East Asian Council may decide to set up other Councils of Ministers if necessary.8. The Council of Foreign Ministers shall ensure consistency in the work of the different Council configurations. It shall prepare and ensure the follow-up to meetings of the East Asian Council, in liaison with the Presidency of the East Asian Council and the Secretary-General.9. The Council of Ministers may set up Standing Committees and other subsidiary bodies for the fulfilment of its tasks.10. The Council of Ministers shall adopt its Rules of Procedure.	<p>についてあらかじめ相互に通知しあうよう取り計らわねばならない。また必要に応じて、閣僚理事会は構成国の立場を調整することができる。</p> <ol style="list-style-type: none">4. 閣僚理事会は関係構成国の同意を得て、一定の構成国の国内実施を支援する適切な措置を決定することができる。5. 閣僚理事会は、本憲章に特段の定めのない限り、コンセンサスにより行動するものとする。6. 閣僚理事会は、年に二回以上開催される。また全構成国が同意した場合には、臨時会合をもつことができる。ただし第 36 条に定める会合の場合を除く。7. 閣僚理事会は、目的に応じてその構成を異にする。外相理事会と経済財務相理事会は常設とする。東アジア首脳理事会は、必要に応じてその他の構成の閣僚理事会を設置することができる。8. 外相理事会は、構成を異にする閣僚理事会間の整合性を確保するものとする。また議長国および共同体事務総長と連絡を取りながら、東アジア首脳理事会の会合を準備し、かつその継続性を確保するものとする。9. 閣僚理事会は、常設委員会および同委員会の業務を遂行する下部機関を設置することができる。10. 閣僚理事会は、議事規則を採択するものとする。
--	--

<p>Article 25 (Standing Committees)</p> <ol style="list-style-type: none">1. Standing Committees of the High Representatives of the Member States may be set up by the decision of the Council of Ministers. The Committees shall be responsible for preparing the work of the Council and for carrying out the tasks assigned to them by the Council.2. A Standing Committee shall consist of a chief officer of the East Asian Secretariat, and a high representative at ambassadorial level, designated by each Member State, and these officers shall be regularly contactable. The chair of the Committee shall be the representative of the Member State which holds the Presidency of the East Asian Council. The deputy chair shall be the officer of the East Asian Secretariat.3. The Committee members shall maintain close mutual contact and may hold meetings as necessary. The chair may convene a meeting upon due prior notice to the Committee members. The Committee may adopt procedural decisions in cases provided for in the Rules of Procedure of the Council of Ministers.	<p>第 25 条 (常設委員会)</p> <ol style="list-style-type: none">1. 常設委員会は、構成国の上級代表により構成され、閣僚理事会の決定によって設立される。その任務は、閣僚理事会の作業を準備すること、および閣僚理事会により指示された業務を遂行することとする。2. 常設委員会は、東アジア事務局の上級職員および各構成国により指名された大使級の上級代表から構成される。その構成員は定期的に会合を持たなければならない。常設委員会を主宰するのは、議長国の上級代表とする。常設委員会の副委員長は、東アジア事務局の上級職員とする。3. 常設委員会の構成員は、相互に密接に連絡を保たねばならない。また必要に応じて会合を開くことができる。常設委員会の主宰者は、構成員に事前に通知した上で、委員会を開催することができる。常設委員会は、閣僚理事会の議事規則に定める場合は、手続的な決定を採択できる。
<p>Article 26 (The Secretary-General and The East Asian Secretariat)</p> <ol style="list-style-type: none">1. The East Asian Secretariat shall be seated in [<i>(the location shall be decided by common accord of the High Contracting Parties)</i>].2. The Secretariat shall comprise a Secretary-General and such staff as the Community may require.3. The Secretary-General shall be appointed from among the eligible persons	<p>第 26 条 (事務総長と東アジア事務局)</p> <ol style="list-style-type: none">1. 東アジア事務局は[(所在地は本憲章締約国代表の合意によって決定される)]に置かれる。2. 東アジア事務局は、事務総長および共同体が必要とする程度の職員から構成される。3. 事務総長は、賢人委員会への参加有資格者の中から任命されるもの

<p>for the Eminent Persons Committee. The Secretary-General shall be nominated alternately by the ASEAN Member States and by the non-ASEAN Member States, by common accord of the governments of respective Member States, and appointed by the East Asian Council. The term of the Secretary-General shall be five years. The term of office shall not be renewable.</p> <p>4. The Secretary-General shall act in that capacity in all meetings of the Community, and shall perform such other functions as are entrusted to him or her by the institutions of the Community. The Secretary-General shall submit an annual report to the East Asian Council on the work of the Community.</p> <p>5. The staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General according to regulations established by the East Asian Council. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of efficiency, competence, and integrity. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff equitably among the Member States.</p> <p>6. The Secretariat shall receive every communication addressed to the Community, gather and classify information necessary for Community activities, and transmit these communications and other information to the appropriate institutions of the Community. The Secretariat shall perform such other functions as are entrusted to it by the institutions of</p>	<p>とする。事務総長は、東南アジア諸国連合に加盟した構成国とそれ以外の構成国から交互に、それぞれの構成諸国の政府の共通の合意により推薦され、東アジア首脳理事会により任命されるものとする。事務総長の任期は5年間とする。当該任期は更新できないものとする。</p> <p>4. 事務総長は、共同体のすべての会合に事務総長の資格において行動し、共同体諸機関により委任されたその他の任務を遂行するものとする。事務総長は、東アジア首脳理事会へ共同体の活動に関して年次報告書を提出するものとする。</p> <p>5. 東アジア事務局の職員は、東アジア首脳理事会が定める規則にしたがって事務総長が任命するものとする。職員の採用および勤務条件の決定においてもっとも配慮されるべき点は、効率性、適格性、清廉性であるものとする。職員採用の構成国間での公平性が重要であることには適正な配慮が払われるものとする。</p> <p>6. 東アジア事務局は、共同体へ宛てられたあらゆる通報を受理し、共同体の活動に必要な情報を収集整理し、これらの通報その他の情報を共同体の適当な諸機関に送付するものとする。東アジア事務局は、共同体の諸機関が委任したその他の任務を遂行するものとする。東アジア事務局は、とりわけ、構成国の経済その他の状況に関する指標を策</p>
--	---

<p>the Community. The Secretariat shall, in particular, assemble indexes of Member States' economic conditions and other situations, and compile and publish statistics based on the indexes, unless this function may be assigned to another body. The Secretariat shall publish in English this Charter and major Community decisions and measures, and other documents. The Secretariat shall assist the Member States to translate those documents into their official languages.</p> <p>7. In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority external to the Community. They shall refrain from any action which might reflect on their positions as officials of the Community responsible only to the Community. Each Member State undertakes to respect the independence of the Secretary-General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their duties.</p>	<p>定し、それに基づいて統計を策定、公表しなければならない。ただし、この業務が他の機関に委託される場合はこの限りではない。東アジア事務局は、本憲章および共同体の決定や政策措置その他の文書を、英文で公刊するものとする。東アジア事務局は、構成国が当該文書を自国の公用語へ翻訳することを支援するものとする。</p> <p>7. 共同体事務総長および事務局職員は、その職務を遂行するにあたり、いかなる政府からも、または共同体以外のいかなる官庁からも、指示を受けてはならず、また求めてもならない。共同体事務総長および事務局職員は、共同体にのみ奉仕する共同体の職員としての地位に差しさわりかねないあらゆる行動を控えるものとする。各構成国は、事務総長および事務局職員の独立性を尊重し、かつ、彼らの任務の遂行において彼らに影響を与えようとしなことを確約する。</p>
<p>Article 27 (The Eminent Persons Committee)</p> <p>1. Each Member State shall appoint one member of the Eminent Persons Committee from among persons who have experienced offices as the Head of State or Government or as a cabinet minister, the president or speaker of the national Parliament, or the chief Justice or Judge of the highest Court of that Member State.</p> <p>2. The Eminent Persons Committee shall meet simultaneously with the meetings of the East Asian Council at the same venue as the East Asian</p>	<p>第 27 条 (賢人委員会)</p> <p>1. 各構成国は、当該国の国家元首もしくは政府の長、内閣閣僚、議会の議長、最上級裁判所の首席判事もしくは判事の職の経験者の中から、賢人委員会の構成員を一名任命するものとする。</p> <p>2. 賢人委員会は、東アジア首脳理事会が開催される際に、同じ開催地で同時に開かれるものとする。賢人委員会自身が必要と認める場合、</p>

Council. The Eminent Persons Committee may hold extraordinary meetings whenever and wherever the Committee deems it necessary. The Eminent Persons Committee shall give its opinion on request by the East Asian Council or the Council of Ministers, or on its own initiative. The opinion of the Committee shall have no binding force. The Eminent Persons Committee shall adopt its own Rules of Procedure, including the method of selecting its president.

Article 28 (The National Parliamentarians Committee)

1. The national Parliament of Each Member State shall appoint three members of the National Parliamentarians Committee from the members of its national Parliament.
2. The National Parliamentarians Committee shall meet simultaneously with the meetings of the East Asian Council at the same venue as the East Asian Council. The National Parliamentarians Committee may hold extraordinary meetings whenever and wherever the Committee deems it necessary. The National Parliamentarians Committee shall give its opinion on request by the East Asian Council or Council of Ministers, and may inquire on its own initiative into any matter concerning the function of the Community. The opinion of the Committee shall have no binding force. The National Parliamentarians Committee shall adopt its own Rules of Procedure, including the method of selecting its president.

いかなる時でもまたどのような場所でも、臨時の会合を開くことができる。賢人委員会は、東アジア首脳理事会もしくは閣僚理事会が要請した場合、あるいは自らの発意によって、意見を表明するものとする。賢人委員会の意見には法的拘束力はないものとする。賢人委員会は、議長の選任方法を含めて議事規則を採択するものとする。

第 28 条 (各国議員委員会)

1. 各構成国の国政議会は、自国の国政議会の議員から各国議員委員会の構成員三名を任命するものとする。
2. 各国議員委員会は東アジア首脳理事会が開催される際に、同じ開催地で同時に開かれるものとする。各国議員委員会自身が必要と認める場合、いかなる時でもまたどのような場所でも、臨時の会合を開くことができる。各国議員委員会は、東アジア首脳理事会もしくは閣僚理事会が要請した場合、意見を表明するものとし、また自らの発意によって、共同体の運営に関するあらゆる事柄について調査することができる。各国議員委員会の意見には法的拘束力はないものとする。各国議員委員会は、議長の選任方法を含めて議事規則を採択するものとする。

<p>Article 29 (Registered Non-Governmental Organisations)</p> <ol style="list-style-type: none">1. With a view to facilitating interaction among the peoples of the Member States, the Community shall encourage non-governmental organisations to participate in national implementation of Common Action Plans and in regular review of national implementation, in conformity with the aims, objectives and principles of the Community provided for in Articles 2 to 5.2. The Secretariat shall make a list of the registered non-governmental organisations in accordance with regulations on registration. The regulations shall be drafted by the Secretariat, and send by the Secretariat to the National Parliamentarians Committee for its opinion. The East Asian Council, after obtaining the opinion of the National Parliamentarians Committee, shall adopt the regulations.3. The registered non-governmental organisations may send communications to the Secretariat, which shall transmit them to all the institutions of the Community.4. The Community and the Member States may, in their activities, entrust appropriate operations to the registered non-governmental organisations. The Institutions of the Community may invite those registered to their meetings as observers without voting rights. <p><u>Chapter Two: Modes and Measures of Action</u></p>	<p>第 29 条（登録非政府組織）</p> <ol style="list-style-type: none">1. 構成諸国の人々の相互交流を促進するために、共同体は、非政府組織が共同行動計画の各国実施および各国実施の定期的見直しに参加することを奨励するものとする。ただしその参加は、本憲章第 2 条から第 5 条に規定された共同体の目的、活動目標および諸原則に則しなければならない。2. 東アジア事務局は、登録規則に則して登録非政府組織の名簿を作成する。当該規則は、東アジア事務局が起草し、各国議員委員会の意見をもとめるために同委員会に送付する。東アジア首脳理事会は、各国議員委員会の意見を聴取したうえで、当該規則を採択するものとする。3. 登録非政府組織は、東アジア事務局に通報を行うことができる。東アジア事務局はその通報を、共同体のすべての機関に伝達しなければならない。4. 共同体と構成国は、共同体の活動上、登録非政府組織に適切な業務を委託することができる。共同体の諸機関は、自らの会合に、登録非政府組織を投票権のないオブザーヴァーとして招くことができる。 <p>2 章： 行動の形式及び手段</p>
--	---

<p>Article 30 (Community Action)</p> <p>1. In order to pursue the objectives set out in Article 3 beyond the Community, the Member States shall, prior to any international conference or meeting which is held outside the Community framework and which deals with issues relating to the region, coordinate the actions of Member States, and may decide on a common strategy or a common position within the framework of the Community.</p> <p>2. In order to pursue the objectives set out in Article 3 within the Community, the Community shall adopt Common Action Plans, and the Member States may conclude necessary framework agreements and international conventions.</p>	<p>第 30 条（共同体行動） (Community Action)</p> <p>1. 本憲章の第 3 条に定める活動目標を共同体を超えて実現するために、構成国は、共同体の枠外で開催され、かつ、この地域に関わる問題を取り扱ういかなる国際会議にも先立って、それらの国々の行動を調整するものとし、また共同体の枠内において共通戦略または共通の立場を決定することができる。</p> <p>2. 本憲章の第 3 条に定める活動目標を共同体内において実現するために、共同体は、共同行動計画を採択するものとし、構成国は、必要な枠組協定および国際条約を締結することができる。</p>
<p>Article 31 (Cooperation with Non-Member States and other international bodies)</p> <p>1. The Community, as a hub of the various modes of cooperation in the region, shall take appropriate measures to ensure that necessary liaison is maintained with Associates, non-Community states, and international, regional or sub-regional organisations which are concerned with matters within its competence.</p> <p>2. The Community shall take measures within its competence, in particular:</p> <p>(a) to keep the above-mentioned Associates, non-Community states or organisations informed of the activities of the Community.</p> <p>(b) to conclude agreements with relevant states on the status or the privileges and immunities of the institutions of the Community.</p>	<p>第 31 条（非構成国及び他の国際機構との協力）</p> <p>1. 共同体は、東アジア地域におけるさまざまな協力の形態の機軸として、共同体の活動領域に含まれる問題に関連する活動を行っている協力国、非構成国および国際、地域または地方の組織と必要な連携を維持するために適当な措置をとるものとする。</p> <p>2. 共同体は、その権限内で措置を採るものとし、とりわけ、以下の措置を執るものとする。</p> <p>(a)前項に挙げられている国家または組織に対して、共同体の活動に関する情報を常に伝え続けるものとする。</p> <p>(b)関連する国家と、共同体の機関の地位、特権及び免除に関する取極めを締結するものとする。</p>

<p>3. The Community may take measures within its competence, in particular:</p> <ul style="list-style-type: none">(a) to initiate negotiations and enter into agreements with above-mentioned states, entities or organisations with a view to attending to its concerns;(b) to take part in the meetings of other international, regional or sub-regional organisations as an observer;(c) to invite above-mentioned Associates, non-Community states or organisations as observers to participate, with or without voting rights, in its deliberations.	<p>3. 共同体は、その権限内で措置を執ることができる。とりわけ、</p> <ul style="list-style-type: none">(a) 共同体の関心事項に対処するために、本条第1項に挙げられている国家、団体または組織との間で協議を開始し、場合によっては、取極めを締結すること。(b) 国際、地域または地方の組織が開催する会議に、オブザーヴァーとして参加すること。(c) 本条第1項に挙げられている国家または組織を、投票権をもつ、またはもたない、オブザーヴァーとして共同体の会合に招くこと。
<p>Article 32 (Common Action Plans)</p>	<p>第32条 (共同行動計画)</p>
<p>1. The Community shall decide Common Action Plans for specific policy areas, including those listed in Part Two of this Charter. The first Common Action Plan shall be prepared by the Council of Ministers within one year after the entry into force of this Charter and shall be adopted by the East Asian Council.</p>	<p>1. 共同体は、本憲章の第2部に列挙されている政策領域ごとに、共同行動計画を作成する。第1次の計画は、閣僚理事会によって本憲章が発効してから1年以内に用意され、東アジア首脳理事会の承認を受けるものとする。</p>
<p>2. A Common Action Plan may be region-wide, sub-regional or issue-specific. The first Common Action Plan applying to economic and financial concerns shall include the schedule both for the realisation of the East Asian Free Trade Zone and the progressive establishment of the Asian Currency Unit.</p>	<p>2. 共同行動計画は、地域全体に係わるもの、特定の地方に係わるもの、または、特定の主題に係わるものとする。経済財政に係わる第1次の計画には、東アジア自由貿易圏の設立に至る日程およびアジア通貨単位の漸進的な設立に至る日程を記載するものとする。</p>
<p>3. A Common Action Plan may take the form of a short-term Plan which may extend up to three years; or a mid-term Plan, which may extend from four to ten years; or a long-term Plan, which may extend for more than ten years. From time to time, and certainly at the end of its term, the Community shall</p>	<p>3. 共同行動計画は、3年以内の短期計画、4年以上10年以内の中期計画、または、11年以上の長期計画の形式をとることができる。共同体は、各計画を随時、また計画最終時期には必ず見直し、以後の計画を決定するものとする。</p>

<p>re-examine each Plan, and decide subsequent Plans.</p> <p>4. When a Member State considers that a Common Action Plan should be reconsidered totally or partially, the Member State, with the approval of at least one other Member State, may propose a revised Plan at the Council of Ministers. The Council of Ministers shall discuss the proposal and, if necessary, present recommendations to the East Asian Council for approval.</p> <p>Article 33 (National Action Plans)</p> <p>1. The Participants in a Common Action Plan shall decide National Action Plans to implement the Common Action Plan in their respective capacities. The Member States shall inform the Community of their National Action Plans without delay.</p> <p>2. The Member States shall present to the Community their annual national reports on the measures taken to implement their National Action Plans. Each report shall include the relevant national legislation and international agreements concluded in pursuit of national implementation.</p> <p>3. The Secretariat shall receive communications from registered non-governmental organisations concerning the implementation of the National Action Plans.</p> <p>4. The Secretariat shall transmit the annual national reports and the other communications submitted according to the previous paragraph to all the institutions of the Community, together with its own opinion.</p> <p>5. The Council of Ministers shall review the annual national reports, taking</p>	<p>4. 任意の構成国は、当該計画の全部または一部について再検討すべきと考えるとき、他の構成国の少なくとも1か国以上の賛成を得て、閣僚理事会に対して、当該計画の修正を提案することができる。閣僚理事会は、当該修正案を審議し、必要があれば、東アジア首脳理事会に対して承認を行うよう勧告するものとする。</p> <p>第33条（国別実施計画）</p> <p>1. 共同行動計画の参加者は、その権限内において当該計画を実施するための国別実施計画を策定するものとする。構成国は、遅滞なく、自国の国別実施計画を共同体に通知するものとする。</p> <p>2. 構成国は、自国の国別実施計画を実施するために採られた措置に関する年次報告書を共同体に提出するものとする。各年次報告書には、関連する国内立法及び国別実施の遂行上締結された国際協定等を記載するものとする。</p> <p>3. 事務局は、国別実施計画の実施に関する、登録非政府組織からの通報を受領するものとする。</p> <p>4. 事務局は、年次報告書及び前項に従って提出されたその他の通報を共同体のすべての機関に、その意見を付して伝達する。</p> <p>5. 閣僚理事会は、当該理事会が受領または収集したすべての情報を</p>
---	---

notice of all information that the Council has received and gathered, and issue appropriate recommendations within its competence to each relevant Member State for the effective fulfilment of its National Action Plan. The Council shall publish, in particular, the best practice of the national implementation.

Chapter Three: Conflict Management and Dispute Settlement

Article 34 (Code of Conduct in Conflict Management)

1. When a conflict has occurred between two or more Member States, every Member State shall refrain from any unilateral act which may aggravate the conflict.
2. The Member States shall not resort to threats or use of force among themselves at any time.
3. The Member States pledge to implement their international obligations in good faith for the purpose of resolving the conflict.

Article 35 (Dispute Settlement)

1. When a Member State considers that a dispute has occurred with another Member State or other Member States, the Member State shall endeavour to settle the dispute by amicable consultation between the Member States directly concerned.
2. When the Member State concludes that the dispute cannot be settled in

考慮して、年次報告書を検討し、当該報告書の対象とする国別実施計画の実効的な実施のために、当該理事会の権限内で、関連する構成国に対して適当な勧告を行う。閣僚理事会は、なかんずく、国別実施計画の実施に関する最善実務を公表するものとする。

第 3 章 : 抗争管理および紛争処理

第 34 条 (抗争管理上の行動原則)

1. 2 またはそれ以上の構成国の間で抗争が発生した場合には、すべての構成国は当該抗争を悪化させる恐れのある一方的な行為を慎まなければならない。
2. 構成国は、いかなる場合にも、他の構成国に対して武力による威嚇または武力の行使に訴えてはならない。
3. 構成国は、抗争を解決するために、それらの国が負っている国際義務を信義誠実に則って履行することを誓約する。

第 35 条 (紛争処理)

1. 構成国が他の 1 以上の構成国との間で紛争が発生したとみなす場合には、当該構成国は、当該紛争を直接の紛争当事国の間で友誼的な交渉によって処理するよう努めるものとする。
2. 構成国が、前項の手段で紛争を処理することが不可能であるとみ

<p>accordance with the procedure as provided for in the previous paragraph, the Member State may use other peaceful means of dispute settlement.</p> <p>3. Upon the consent of the Member States which are parties to the dispute, any institution of the Community may perform such services as requested by any of the parties to the dispute. Such services may include good offices, inquiry, mediation, conciliation, and arbitration.</p> <p>4. This Charter shall not be interpreted as preventing a Member State from taking any peaceful means of dispute settlement, including those enumerated in paragraph one of Article Thirty-Three of the Charter of the United Nations, and special instruments for dispute settlement in other international agreements to which the Member States subscribed.</p> <p>5. With a view to fostering innovative regional instruments for dispute settlement, the Member States agree to study means for dispute settlement for the region, including the establishment of an East Asian Court of Justice.</p>	<p>なすに至った場合には、当該構成国は他の平和的な手段を用いて当該紛争を処理することができる。</p> <p>3. 紛争当事国である構成国すべてが同意する場合には、共同体のいずれの機関も当該構成国によって要請される役割を果たすことができる。このような役割には、斡旋、審査、仲介、調停及び仲裁裁判が含まれる。</p> <p>4. 本憲章は、構成国が他の平和的な紛争処理手段を採用することを妨げるものと解釈してはならない。本条にいう紛争処理手段には、国際連合憲章第 33 条 1 項に規定される手段及び構成国が締約国であるその他の国際取極めにおいて規定される紛争処理取極めを含む。</p> <p>5. 紛争処理のための地域的な手段を新たに創造するために、構成国は東アジア司法裁判所の設立を含む、東アジア地域における紛争処理手段に関して研究を行うことに同意する。</p>
<p>Article 36 (Response to Serious Breaches of the Fundamental Principles of the Community)</p>	<p>第 36 条 (共同体の基本的な原則の重大な違反に対する措置)</p>
<p>1. A Member State or the Secretary-General may report to the Council of Foreign Ministers a serious and persistent breach by a Member State of the fundamental principles mentioned in Article 4.</p> <p>2. The Council of Foreign Ministers, after inviting the government of the Member State in question to submit its observations, shall determine whether it should include the occurrence on the agenda of the Council. When the</p>	<p>1. 構成国または事務総長は、外相理事会に対して、構成国が本憲章の第 4 条に規定されている基本的な原則に重大で執拗な違反を行っていることを通報することができる。</p> <p>2. 外相理事会は、通報対象国の政府にその見解を開陳させる機会を与えた上で、理事会の議題に当該通報が提起した問題を含めるかどうかを決定するものとする。理事会が当該問題を議題に含めることを決</p>

<p>Council has decided to pursue the matter, it shall report the matter to the Eminent Persons Committee and the National Parliamentarians Committee for their opinions within a reasonable time limit, as well as investigate the situation by inviting the Member State in question to account fully for the situation. When the Council, after obtaining the opinions of the Eminent Persons Committee and the National Parliamentarians Committee, determines that the Member State in question has seriously and persistently breached the fundamental principles of the Community and has jeopardised the objectives of the Community, it shall report its determination to the East Asian Council and may recommend to the Member State in question appropriate measures to halt the breach. The Member state in question shall consider the recommendation in good faith and with expediency.</p> <p>3. When the Council of Foreign Ministers finds it necessary to take Community measures to assist the Member State in question to halt the breach of Article 4, paragraph 10, it shall recommend to the Presidency of the East Asian Council appropriate measures. The Presidency shall convene an extraordinary East Asian Council, including the Member State in question, for the decision under this procedure, to seek an amicable solution to halt the breach. When the Member State in question holds the Presidency, the next Presidency shall substitute for the current Presidency for the purposes of this Article.</p> <p>4. When the Member State in question has not halted the breach within a reasonable time limit, despite the recommendation by the Council of the</p>	<p>定した場合には、当該問題に関する十分な陳述を通報対象国に行わせ、それを検討するとともに、賢人委員会および各国議員委員会による遅滞のない見解を諮問するためにそれらの機関に送付しなければならない。賢人委員会および各国議員委員会による見解を聴取した上で、通報対象国が共同体の基本原則を深刻かつ執拗に違反し、それによって共同体の目的を危機に陥れたと理事会が認定する場合には、理事会は、その決定を東アジア首脳理事会に通告するとともに、通報対象国に違反を停止するために適当な措置を勧告するものとする。通報対象国は、理事会による勧告を信義誠実に則って、好意的に考慮しなければならない。</p> <p>3. 外相理事会が本憲章の第4条10項の違反を停止するために通報対象国を支援する共同体の措置が必要であると認定する場合には、理事会は、東アジア首脳理事会の議長国に対して、適当な措置を勧告するものとする。この勧告を受けた当該議長国は、本条の手続の下で違反を停止するための友好的な解決のために、通報対象国を含めたすべての構成国に対して東アジア首脳理事会の臨時会の招集を行わなければならない。通報対象国が議長国である場合は、次期議長国が本項の適用においては現議長国と交替するものとする。</p> <p>4. 外相理事会の勧告にもかかわらず、通報対象国が合理的な機関のうち違反を停止しない場合には、東アジア首脳理事会の議長国は、</p>
---	--

Foreign Ministers, the Presidency of the East Asian Council may, in a regular meeting or an extraordinary meeting, include the breach on its agenda. The East Asian Council shall investigate the situation by inviting the Member State in question to account fully for the situation. When the Member State in question holds the Presidency, the next Presidency shall substitute for the current Presidency for the purposes of this Article.

5. After the investigation provided for in the previous paragraph, the East Asian Council may decide to suspend certain of the rights deriving from the application of this Charter to the Member State in question, including the voting rights of the representative of the government of that Member State in the East Asian Council and the Council of Ministers.

6. The East Asian Council may vary or revoke the suspension of the rights taken under paragraph 5 in response to changes in the situation which led to its being imposed. The Council shall reconsider the suspension of the rights under this Article at least once in half a year.

7. For the purposes of this Article, the East Asian Council and the Council of Foreign Ministers shall act in unanimity, without taking into account the vote of the representative of the government of the Member State in question.

Chapter Four: Finance

Article 37 (Administrative Expenditure)

1. The administrative expenditure of the Community shall be afforded by

当該違反を当該理事会の定例会または臨時会の議題に含めることができる。東アジア首脳理事会は、通報対象国を当該問題に関する十分な陳述を聴取し、検討するために招聘しなければならない。通報対象国が議長国である場合は、次期議長国が本条の適用においては現議長国と交替するものとする。

5. 前項に則って行われる検討に続いて、東アジア首脳理事会は、通報対象国が本憲章の下で享受している権利、例えば、通報対象国の政府の代表による東アジア首脳理事会および閣僚理事会の会合における投票権の行使の停止を決定することができる。

6. 東アジア首脳理事会は、前項にもとづいてとられた権利の停止について、当該決定の前提となった状況が変化した場合には、それを変更または解除することができる。東アジア首脳理事会は、少なくとも半年に1度は、権利の停止を再検討するものとする。

7. 本条のために、東アジア首脳理事会および閣僚理事会は、通報対象国の政府の代表の投票を除いて、その他の構成国の全会一致で行動するものとする。

第4章 財政

第37条 (経常経費)

1. 共同体の経常経費は、分担金によって支弁されるものとする。

<p>contributions.</p> <p>2. The share of contributions shall be allocated to the Member States in accordance with their Gross Domestic Product.</p> <p>3. The Community may allow a special discount for a Member State which has financial difficulties.</p> <p>4. Each Member State shall pay its contribution in one of the currencies of the Member States, calculated in accordance with the Asian Currency Unit, when the Unit is established.</p> <p>5. The administrative budget shall be made and disbursed every fiscal year. The Secretariat, under the supervision of the Council of Economic and Financial Ministers, shall draft the budget every fiscal year. The Council of Economic and Financial Ministers shall discuss the draft budget and recommend the final draft to the East Asian Council. The East Asian Council shall decide the budget.</p> <p>6. The final account shall be inspected and approved every fiscal year. The Secretariat shall draft a report on the final account. The Council of Economic and Financial Ministers shall inspect the draft report on the final account and submit it to the East Asian Council. The East Asian Council shall approve the settlement of the account.</p> <p>Article 38 (Operational Expenditure)</p> <p>The operational expenditure for implementing Common Action Plans shall be charged to the Member States which participate in the Plan. The States</p>	<p>2. 分担金の率は、すべての構成国について、その国民総生産に均分して割り当てられる。</p> <p>3. 共同体は、経済的に困難のある構成国については、それを考慮して分担金の特別割引きを認めることができる。</p> <p>4. 各構成国は、その分担金をいずれかの構成国の通貨によって支払うものとする。アジア通貨単位が設立された場合には、分担金は当該単位を基準として計算および換算されるものとする。</p> <p>5. 共同体の経常経費の予算案は予算年度ごとに作成されるものとする。事務局は、経済財政閣僚理事会の監督の下で、予算年度ごとの予算案を起草する。経済財政閣僚理事会は、予算案を審議し、最終予算案を東アジア首脳理事会に勧告する。東アジア首脳理事会は、予算を決定する。</p> <p>6. 経常経費の決算は、予算年度ごとに検査され承認されなければならない。事務局は、決算案を作成する。経済財政閣僚理事会は、事務局の作成した決算案を検査し、最終的な決算案を決定し、東アジア首脳理事会に上程する。東アジア首脳理事会は、当該決算案を承認するものとする。</p> <p>第 38 条 (共通行動計画実施のための経費)</p> <p>共通行動計画を実施するための経費は、当該計画に参加している構成国によって支弁されるものとする。共通行動計画に参加しているすべ</p>
--	--

<p>participating in a Common Action Plan shall make the necessary arrangements for financing the implementation of the Plan.</p>	<p>ての構成国は、当該計画を実施するための経費に関して必要な取極めを締結するものとする。</p>
--	---

<p><u>Part Four: Final Provisions</u></p>	<p><u>第4部:最終規定</u></p>
<p>Article 39 (Membership) Any East Asian state which accepts all the provisions of this Charter without reservation may apply to become a member of the Community. It shall address its application to the East Asian Council, which shall act unanimously after consulting the National Parliamentarians Committee. The conditions and arrangements for admission shall be the subject of an agreement between the Member States and the applicant State. This agreement shall be submitted for ratification by all the contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.</p> <p>Article 40 (Withdrawal) Any Member State may decide to withdraw from the East Asian Community in accordance with its own constitutional requirements. A Member State which decides to withdraw shall notify the East Asian Council of its intention in a written letter.</p> <p>Article 41 (Amendments)</p>	<p>第39条 (加盟) 東アジアのいかなる国も、本憲章のすべての規定を留保なく受諾する国は、この共同体の構成国となるべく申請することができる。この申請は東アジア首脳理事会に対して成されるものとし、東アジア首脳理事会は、各国議員委員会の見解を諮問した上で、全会一致で当該申請を認めるかどうかを決定する。加盟の条件及び取極めは共同体の構成国と申請国との間の協定によって確定されるものとする。この協定は、締約諸国の憲法上の要件に従った批准に付されなければならない。</p> <p>第40条 (脱退) いかなる構成国もその憲法上の要件に従って東アジア共同体から脱退することを決定することができる。脱退を決定した構成国は東アジア首脳理事会に対して書面で脱退の意思を通告しなければならない。</p> <p>第41条 (改正)</p>

<p>1. The Government of any Member State may submit to the Council of Foreign Ministers proposals for the amendment of this Charter. If the Council, after consulting the National Parliamentarians Committee and the Eminent Persons Committee, delivers an opinion in favour of the amendment, a conference shall be convened by the Presidency of the East Asian Council for the purpose of determining by common accord the amendments to be made to this Charter.</p> <p>2. The amendments shall enter into force after being ratified by all the Member States in accordance with their respective constitutional requirements.</p> <p>Article 42 (Protocols)</p> <p>The protocols annexed to this Charter by common accord of the High Contracting Parties shall form an integral part thereof.</p> <p>Article 43 (Duration)</p> <p>This Charter is concluded for an unlimited period.</p> <p>Article 44 (Ratification, Deposition)</p> <p>1. This Charter shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification shall be deposited with [<i>the government which hosts the conference for signature of the present Charter</i>], which shall notify all the signatory states of each deposit. The function of the depositary shall</p>	<p>1. いずれの構成国の政府も、本憲章の改正の提案を外相理事会に提出することができる。外相理事会が、賢人委員会及び各国議員委員会に諮問したのち、当該改正に賛成する意見を表明するときは、東アジア首脳理事会の議長国は、本憲章に行う改正を共通の合意により決定するために、会議を開催するものとする。</p> <p>2. 当該改正は、すべての構成国が自国の憲法上の要件に従って批准をしたときに効力を生じる。</p> <p>第 42 条 (議定書)</p> <p>締約諸国の共通の合意により本憲章に附属された議定書は、憲章の不可欠の一部をなすものとする。</p> <p>第 43 条 (期限)</p> <p>本憲章は無期限に締結される。</p> <p>第 44 条 (批准及び寄託)</p> <p>1. 本憲章は、締約諸国によってその関連する憲法上の要請に従って批准されなければならない。批准書は〔本憲章の署名式の開催国の政府に〕寄託されるものとする。寄託者は、寄託の事実を他のすべての署名国に通知するものとする。共同体の事務局が設立された場合には、寄託者の役割は事務局に移転するものとする。</p>
---	---

<p>transfer to the Secretariat of the Community when it is constituted.</p> <p>2. The present Charter shall enter into force on the date when the last signatory State will deposit the instrument of ratification.</p> <p>Article 45 (Authoritative Text)</p> <p>1. This Charter shall be drawn up as a single original in the Burmese, Chinese, English Filipino, Indonesian, Japanese, Khmer, Korean, Lao, Malay, Thai and Vietnamese languages, the texts in each of the official languages being equally authentic.</p> <p>2. Whenever a dispute on the meaning of this Charter should occur, the interpretation of this Charter shall be determined on the basis of its English original.</p> <p>3. The working language in the activities based on this Charter shall be English.</p> <p>4. The documents adopted under this Charter shall have their English originals. When a dispute on the interpretation of a document has occurred, the interpretation of the document shall be determined on the basis of its English original.</p> <p>5. The Member States shall endeavour to translate the documents into their official languages as faithfully as possible, with the assistance of the Secretariat.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Charter.</p>	<p>2. 本憲章は、本憲章に署名した国のうち最後の国が批准書を寄託した日に効力を生じる。</p> <p>第 45 条 (言語)</p> <p>1. 本憲章はビルマ語、中国語、英語、フィリピン語、インドネシア語、日本語、クメール語、韓国語、ラオ語、マレー語、タイ語およびヴェトナム語の本文を等しく正文とする。</p> <p>2. 本憲章の意味に関する紛争が発生した場合には、本憲章の解釈は英語の正文を基礎として確定されるものとする。</p> <p>3. 本憲章に基づいて行われる活動において、実務語は英語とする。</p> <p>4. 本憲章の下で採択されるすべての文章は、少なくとも英語の正文をもつものとする。当該文書の解釈に関する紛争が発生した場合には、当該文書の解釈は英語の正文を基礎として確定されるものとする。</p> <p>5. 構成国は、事務局の支援を受けて、当該文書をできるかぎり忠実に当該国の公用語に翻訳するよう努力するものとする。</p> <p>以上の証拠として、以下の全権代表は本憲章に署名した。</p>
---	--

ANNEXES	附属書
<p>[[1] Protocol on Chinese Taipei] <i>[Because the international status of Taiwan is a sensitive issue, it may be reasonable to conclude a separate protocol between the High Contracting Parties on the membership of Taiwan in establishing the East Asian Community. In that case, the protocol shall constitute an integral part of this Charter.]</i></p>	<p>[[1] 中華台北に関する議定書] <i>[台湾の国際的地位は微妙な問題であるため、台湾の加盟資格については、本共同体の設立に際して、別途議定書を本憲章締約国間で締結するのが妥当かもしれない。その場合、当該議定書は本憲章の不可欠の一部をなすものとする。]</i></p>
<p>[2] Example Protocol on the Initial Common Action Plan <i>(The following are listed for illustrative purpose only. The High Contracting Parties shall define the specific content of the Articles.)</i></p> <p>Re Article 7 (Regional Security) <Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Actions, conditions and institutional arrangements to prevent the expansion of military forces and the proliferation of all types of nuclear weapons, - Strengthening of cooperation mechanisms to effectively respond to instability within the region, - Building up the networks of security think-tanks in the Member States. <p>Re Article 8 (International Crimes) <Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p>	<p>[2] 当初の共通行動計画に関する議定書案 <i>(以下は、例示であり、締約国が各規定の具体的内容を画定しなければならない。)</i></p> <p>第7条 (地域安全保障)関係 <行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> — 軍拡・あらゆる形式の核兵器の拡散を抑止するための行動・条件・制度整備、 — 地域の不安定に実効的に対応する協力メカニズムの強化、 — 構成国の安全保障シンクタンク間のネットワーク構築、 <p>第8条 (国際犯罪)関係 <行動計画に含まれ得る事項例></p>

<ul style="list-style-type: none"> - Common definitions of international crimes such as international terrorism and piracy, - Exchange of information between investigatory authorities in the Member States, - Establishment of legal frameworks for extradition between the Member States, - Strengthening cooperation between law enforcement authorities, including police forces and prosecutors' offices. <p>Re Article 9 (Public Health and Natural Disasters)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Promotion of cooperation between the Member States for measures concerning public health and disasters, - Establishment of the East Asian Fund for Epidemic Diseases, - Building up of the East Asian Network for Disaster Prediction, - Creation of the East Asian Rescue Team. <p>Re Article 10 (Food Cooperation)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Sharing information on food surpluses in the Member States, - Cooperation in establishment of food stockpiles, - Arrangements for the transfer of food surpluses to a Member State in need, 	<ul style="list-style-type: none"> —国際テロ・海賊等の国際犯罪の共通定義、 —構成国捜査当局間の情報交換、 —構成国間における逃亡犯罪人引渡しのための法的枠組みの確立、 —警察・検察を始めとする法執行機関間の協力強化。 <p>第9条 (公衆衛生・自然災害)関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —公衆衛生・災害に関する措置についての構成国間協力の促進、 —東アジア伝染病対策基金の設立、 —東アジア災害予知連絡網の構築、 —東アジア災害救助隊の創設。 <p>第10条 (食料協力) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —構成国における余剰食糧に関する情報の共有、 —食料備蓄の確立のための協力の、 —余剰食糧の食料不足国への移転計画、
---	---

<ul style="list-style-type: none"> - Exchange of information about fishery resources, - Necessary measures for the protection of fishery resources, - Exchange of information on cultivation technology, and joint development of such technology. 	<ul style="list-style-type: none"> —漁業資源に関する情報の交換、 —漁業資源保護のために必要な措置、 —養殖技術に関する情報交換、養殖技術の共同開発。
<p>Re Article 11 (Narrowing the Development Gap and Alleviating Poverty) <Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Coordination of overseas development aid transferred from one Member State to another, - The establishment of the East Asian Development Fund. 	<p>第 11 条 (開発格差の縮小・貧困の緩和) 関係 <行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —構成国より他の構成国に対する海外開発援助の調整、 —東アジア開発基金設置の検討。
<p>Re Article 12 (Market Building) <Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Abolition of any restrictions on the movement of goods and services, by concluding bilateral and/or multilateral Economic Partnership Agreements within the Community; Transformation of those agreements into a single multilateral agreement covering the whole territory of the Community, - Increase of investment opportunities, reinforcement of investment protection, improvement of investment conditions, opening up of the government procurement market, - Measures to promote movement of natural persons essential to the trade in services (including the conclusion of social security agreements), - Promotion of cooperation between customs authorities, 	<p>第 12 条 (市場構築) 関係 <行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —共同体内における 2 国間・複数国間の経済連携協定 (E P A) の締結を通じた、物・サービスの移動に対する制約の廃止、それらの協定の共同体全領域を対象とする単一の多国間協定への改変、 —投資機会の増大、投資保護の強化、投資条件の改善、政府調達市場の開放、 —サービス貿易に伴う自然人の移動を促進するための措置 (社会保障協定の締結を含む)、 —税関協力の促進、

<ul style="list-style-type: none"> - Strengthening discipline on anti-dumping measures and countervailing duties in the context of Economic Partnership Agreements, - Adoption of necessary competition rules, consultation on and discussion of competition law and policy between the competition authorities in the Community, promoting cooperation on the enforcement of national competition laws by the authorities, initiation of joint study of the competition rules to be adopted at Community level, - Reinforcement of protection of intellectual property rights in each Member State and promotion of cooperation for this purpose, - Strengthening discipline on safeguard measures in the context of Economic Partnership Agreements, - Discipline on restrictions on the movement of capital, - Promoting joint study of East Asian economic integration, - Drafting the code of conduct for non-governmental entities including corporations doing business in the Community, in the field of workers' safety and working conditions. 	<ul style="list-style-type: none"> —E P Aにおいてダンピング防止措置・相殺関税に対する規律の強化、 —必要な競争法の整備、共同体内の競争政策執行当局間における競争法・競争政策に関する協議・議論、当局による国内競争法の執行協力の促進、共同体レベルで採択される競争ルールに対する共同研究の開始、 —各構成国における知的財産保護の強化、そのための協力促進、 —E P Aにおいてセーフガード措置に対する規律の強化、 —資本移動の制約に対する規律、 —東アジア経済統合に関する共同研究の推進、 —労働安全及び労働条件の分野について、共同体内で事業を行っている企業を含む非政府主体の行為規範の策定。
<p>Re Article 13 (Monetary and Financial Cooperation)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Necessary coordination of national economic policies, - Building up of multilateral mechanisms to respond to currency crises, - Introduction of the regional currency unit, - Construction and improvement of the Asian bond market, 	<p>第 13 条 (通貨・金融協力) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —構成国経済政策の必要な調整、 —通貨危機に対応する多国間メカニズムの構築、 —地域通貨単位の導入、 —アジア債券市場の構築・整備、

<ul style="list-style-type: none"> - Monitoring of the economic and financial situations in the Member States, and the movement of capital in the Community, - Cooperation and exchange of information between the competent authorities to supervise financial institutions and the central banks in the Community. 	<ul style="list-style-type: none"> —構成国の経済・金融状況及び共同体内の資本移動のモニタリング、 —共同体内の金融機関監督官庁・中央銀行間の協力・情報交換。
<p>Re Article 14 (Energy Cooperation)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Cooperation for energy supply, - Cooperation for improvement of energy efficiency, - Joint development and joint stockpiling of energy resources, - Joint research on and development of new energy technology. 	<p>第14条 (エネルギー協力) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —エネルギー供給のための協力、 —エネルギー効率改善のための協力、 —エネルギー資源の共同開発・共同備蓄、 —新エネルギー技術の共同研究・開発。
<p>Re Article 15 (Trans-East Asian Network)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Development of the East Asian High-Speed Communications Network, - Construction of integrated networks in the areas of air, maritime and ground transport, - Development of internet cable networks within the Community, - Development of energy supply networks. 	<p>第15条 (汎東アジアネットワーク) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —東アジア高速通信ネットワークの展開、 —航空輸送・海上輸送・陸上輸送分野における統合ネットワークの構築、 —共同体内におけるインターネットケーブルネットワークの展開、 —エネルギー供給ネットワークの展開。
<p>Re Article 16 (Statistics)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p>	<p>第16条 (統計) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p>

<ul style="list-style-type: none"> - Collection of statistical information in each Member State and exchange of such information between the Member States, - Coordination in terms of statistical features and standards, - Joint training for statistics specialists. 	<ul style="list-style-type: none"> —各構成国における統計情報の収集、構成国間における収集された情報の交換、 —統計項目・基準の調整、 —統計専門家に対する共同研修。
<p>Re Article 17 (Environmental Cooperation)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Joint research on environmental problems, - Collection and sharing of environmental information, - Defining priority action areas, - Protection of the natural environment and biodiversity, - Implementation of environmental impact assessments, - Response to worldwide environmental problems including climate change, - Cooperation to improve public awareness of environmental protection, - Drafting the code of conduct for non-governmental entities, including corporations doing business in the Community, in the field of environment protection. 	<p>第 17 条 (環境協力) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —環境問題に対する共同調査、 —環境情報の収集・共有、 —優先行動領域の設定、 —自然環境・生物多様性の保護、 —環境影響評価の実施、 —気候変動を含む地球環境問題への対応、 —市民の環境保護意識向上のための協力、 —環境保護分野について、共同体内で事業を行っている企業を含む非政府主体の行為規範の策定。
<p>Re Article 18 (Cooperation in Research, Science and Education)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Joint vocational training programmes, - Exchange of information on scientific data, - Promotion of dialogue and cooperation of every level and in every area of 	<p>第 18 条 (研究・科学教育協力) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —共同職業訓練計画、 —科学データに関する情報交換、 —あらゆるレベル・分野における民間対話・民間協力の推進、

<p>the private sector,</p> <ul style="list-style-type: none"> - Discussion of and dialogue on the issues of history between teachers and academics, communication of oral histories by those who have experienced war to the new generations, - Shared history dialogue project for the purpose of reconciliation in the region, - Establishment of a network of academic institutions in East Asia, - Foundation of an East Asian University for Graduate Studies, - Establishment and support of an East Asia/ASEAN Research Centre. <p>Re Article 19 (Movement of Persons)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Relaxation of requirements for visas, - Cooperation to prevent illegal entry into a Member State. <p>Re Article 20 (Legal Cooperation)</p> <p><Examples of subjects to be included in the Plan of Action></p> <ul style="list-style-type: none"> - Mutual assistance on lawmaking, legal education and practical training for lawyers in the Community, - Promoting exchanges between institutions in charge of legal education, including student exchanges, - Promoting exchanges between judicial institutions, including courts, prosecutors' offices and bar associations. 	<ul style="list-style-type: none"> —教師・研究者間での歴史問題に対する討論・対話、戦争体験者の戦後世代へのオーラルヒストリーの伝達、 —地域における和解に向けた歴史共有対話プロジェクト、 —東アジアにおける研究機関ネットワークの構築、 —東アジア大学院大学の創設、 —東アジア・アセアン研究センターの確立・支援。 <p>第 19 条 (人の移動) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —査証要件の緩和、 —構成国への不法入国の防止のための協力。 <p>第 20 条 (司法協力) 関係</p> <p><行動計画に含まれ得る事項例></p> <ul style="list-style-type: none"> —共同体における立法・法曹養成教育・法曹に対する実務訓練に関する相互協力、 —学生交換を含む、法曹養成機関間の交流促進、 —裁判所・検察庁・弁護士会を含む司法機関間の交流促進。
---	--

<p>[3] Example Protocol on the Economic Partnership Framework Agreement <i>(The following are for illustrative purpose only.)</i></p> <p>Article 1 (Economic Partnership between the Member States of the Community) The Member States of the East Asian Community agree to set up free trade areas within the Community.</p> <p>Article 2 (Trade in Goods and Services) All trade barriers between the Member States, and tariff barriers and non-tariff barriers applying to trade in goods and trade in services shall be progressively removed, in accordance with economic partnership agreements concluded between the Member States under the Common Action Plan, in order to ensure mutual access to the markets of the Member States. The Member States shall consider strengthening rules applicable to anti-dumping measures and safeguard measures, and will expect the abolition of anti-free trade measures in the future.</p> <p>Article 3 (Liberalisation and Protection of Investment) A Member State shall provide national treatment to investors from other Member States in all aspects of investment. In accordance with economic partnership agreements concluded between the Member States under the</p>	<p>[3] 経済連携枠組み合意に関する議定書案 <i>(以下の規定は、例示である)</i></p> <p>第1条（共同体構成国間の経済連携） 東アジア共同体の構成国は、共同体内に自由貿易地域を設定することに合意する。</p> <p>第2条（物・サービスの貿易） 構成国間における全ての通商障壁、「物の貿易」及び「サービスの貿易」に適用される関税障壁及び非関税障壁は、構成国市場に対する相互的アクセスを保障するために、共通行動計画に従って構成国間に締結される経済連携協定に従って、漸進的に廃止されなければならない。構成国は、ダンピング防止措置・セーフガード措置に適用される規律の強化を検討しなければならず、将来的にはそれら反自由貿易措置の廃止を展望する。</p> <p>第3条（投資の自由化・保護） 構成国は、投資のあらゆる側面において、他の構成国の投資家に対して内国民待遇を保障する。構成国は、共通行動計画に従って構成国間において締結される経済連携協定に従って、構成国間における投資に</p>
--	---

<p>Common Action Plan, a Member State shall remove restrictions on investment between the Member States and provide appropriate protection to investors from other Member States.</p> <p>Article 4 (Movement of natural persons)</p> <p>1. The Member States shall promote free movement of natural persons engaged in economic activities between them.</p> <p>2. To achieve the purpose of the preceding paragraph, the Member States shall initiate consultation on necessary issues, including coordination of national social security systems and mutual recognition of professional qualifications.</p> <p>Article 5 (Competition Rules)</p> <p>In order to prevent distortion of trade and investment flows and competition, and prejudice to effectiveness of the market because of anti-competition measures in the Community, the Member States shall cooperate and take the relevant effective measures.</p> <p>Article 6 (Movement of Capital)</p> <p>The Member States shall refrain from restricting the movement of capital relating to trade and investment between themselves.</p> <p>Article 7 (Protection of Intellectual Property Rights)</p> <p>The Member States shall take the necessary measures to simplify application</p>	<p>対する制約を除去し、他の構成国の投資家を適切に保護しなければならない。</p> <p>第 4 条 (自然人の移動)</p> <p>1. 構成国は、経済活動に従事する自然人の構成国間の移動を促進しなければならない。</p> <p>2. 前項の目的を達成するために、構成国は、社会保障システムの調整、専門職資格の相互承認を含む必要な論点に関する協議を開始しなければならない。</p> <p>第 5 条 (競争規則)</p> <p>構成国は、共同体内の反競争的行為によって、貿易・投資の流れが歪曲され、市場の実効性が損なわれることを防ぐために協力し、必要な実効的措置を取るものとする。</p> <p>第 6 条 (資本の移動)</p> <p>構成国は、構成国間の貿易・投資に関連する資本の移動を制約してはならない。</p> <p>第 7 条 (知的財産権の保護)</p> <p>構成国は、知的財産権の取得に係る手続を簡素化し、それらの手続を</p>
---	--

<p>procedures for intellectual property rights, to make those procedures more transparent, and to expand the scope of protection and to prevent infringement of those rights.</p> <p>Article 8 (Government Procurement)</p> <p>The Member States agree to negotiate with other Member States to open up their markets for government procurement to business entities in other Member States.</p> <p>Article 9 (Labour Standards)</p> <p>The Member States shall make efforts to improve their labour standards in order to provide more protection to their workers. The Member States shall ensure that liberalisation of trade and investment does not cause any deterioration in their labour regulations.</p> <p>Article 10 (Approximation of Economic Regulations)</p> <p>To reinforce economic partnership in the Community, the Member States shall harmonise their laws, regulations and international agreements directly affecting economic activities.</p>	<p>より透明化し、知的財産権の保護範囲を拡大することに加えて、知的財産権侵害を防止するために、必要な措置を採らなければならない。</p> <p>第 8 条 (政府調達)</p> <p>構成国は、他の構成国の事業者に対して、政府調達市場を開放するために他の構成国と交渉することに合意する。</p> <p>第 9 条 (労働基準)</p> <p>構成国は、労働者の権利保護を充実させるために、労働基準の改善に努めなければならない。構成国は、貿易及び投資の自由化が、労働規制の緩和を惹起しないことを確保しなければならない。</p> <p>第 10 条 (経済関連法制の調和)</p> <p>構成国は、共同体内の経済連携を強化するために、経済活動に直接的に影響する構成国法・規則及び国際協定を調和しなければならない。</p>
---	--

Note: Overview of the relationship between the Institutions: (see also the Chart at the end of this document.)

In **formulating** Community measures, the East Asian Council and the Council of Ministers shall practice full mutual cooperation. The Council of Ministers shall recommend measures of the Community to the East Asian Council, and the latter shall take decisions. The Eminent Persons Committee and the National Parliamentarians Committee shall issue non-binding opinions to the East Asian Council and to the Council of Ministers, on request or on their own initiative.

In **implementing** Community measures, the Member States shall take any appropriate national measure including closer cooperation with non-governmental bodies and civil organisations. The East Asian Secretariat shall request and collect all relevant information on national implementation measures from governmental and non-governmental bodies of the Member States. The East Asian Secretariat shall regularly inform the East Asian Council, the Council of Ministers, the Eminent Persons Committee and the National Parliamentarians Committee of the situation of national implementation of Community measures.

注釈:機関間の関係の概観（この文書最後の図も参照。）

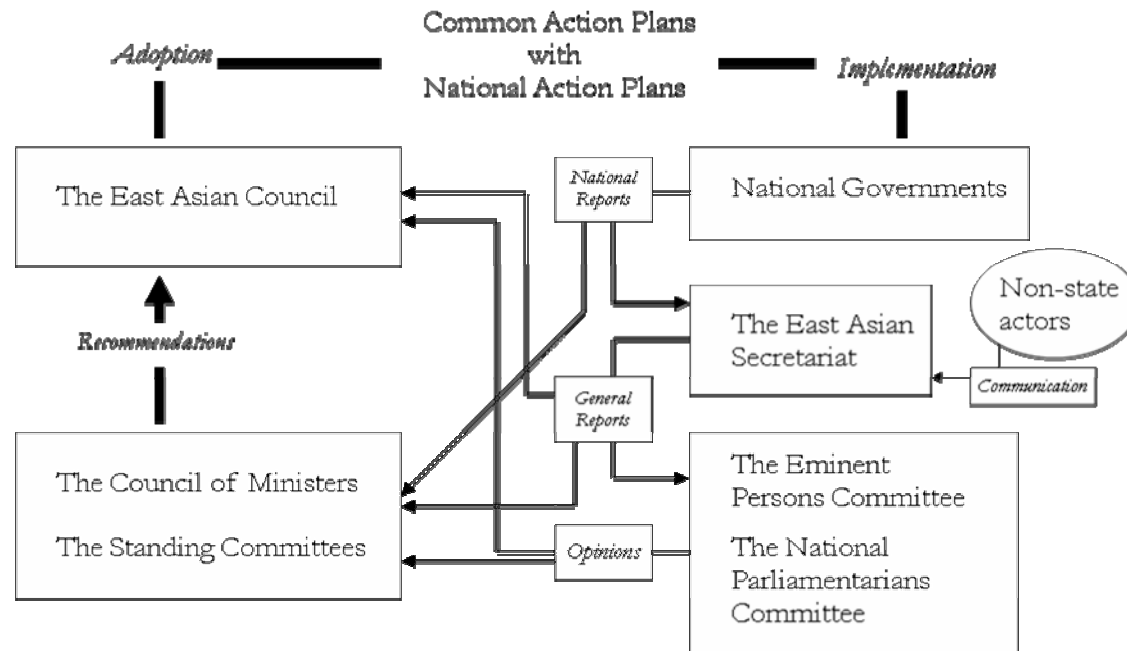
共同体の措置の**形成**においては、東アジア首脳理事会と閣僚理事会は、全面的に協力しあう。閣僚理事会は、東アジア首脳理事会に対して、共同体の措置を勧告し、後者が決定を行う。賢人委員会と各国議員委員会は、拘束力のない意見を、東アジア首脳理事会と閣僚理事会に、要請に応じてまたは自らの発意で、表明する。

共同体措置の**実施**においては、構成諸国は、非政府組織や民間団体とのいっそう緊密な協力を含めて、あらゆる適切な各国措置をとる。東アジア事務局は、各国実施措置に関するすべての関連情報を、構成国の政府機関および非政府組織に要請し収集する。東アジア事務局は、定期的に、東アジア首脳理事会、閣僚理事会、賢人委員会、各国議員委員会に、共同体措置の各国実施状況を報告する。

A Chart of the Policy Making and Monitoring Process in the East Asian Community

POLICY-MAKING PROCESS

MONITORING PROCESS



東アジア共同体の政策形成と実施監視の流れ図

